

TRADUCTION

F. 2001 — 1460

[C — 2001/33039]

**17 AVRIL 2001. — Décret portant assentiment
à la convention portant statut des Ecoles européennes, aux Annexes I et II,
faites à Luxembourg le 21 juin 1994 (1)**

Le Conseil de la Communauté germanophone a adopté et Nous, Gouvernement, sanctionnons ce qui suit :

Article unique. La Convention portant statut des écoles européennes et ses Annexes I et II, faites à Luxembourg le 21 juin 1994, sortiront leur plein et entier effet.

Promulguons le présent décret et ordonnons qu'il soit publié au *Moniteur belge*.

Eupen, le 17 avril 2001.

Le Ministre-Président du Gouvernement de la Communauté germanophone :
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

Le Ministre de la Jeunesse et de la Famille, de la Protection des Monuments, de la Santé et des Affaires sociales
H. NIESSEN

Note

(1) Session 2000-2001.

Document du Conseil : 60 (2000-2001) n° 1. Projet de décret.

Compte rendu intégral. - Discussion et vote. Séance du 17 avril 2001.

VERTALING

N. 2001 — 1460

[C — 2001/33039]

**17 APRIL 2001. — Decreet houdende instemming
met de overeenkomst houdende het statuut van de Europese scholen en met de Bijlagen I en II,
gedaan te Luxemburg op 21 juni 1994 (1)**

De Raad van de Duitstalige Gemeenschap heeft aangenomen en Wij, Regering, bekrachtigen hetgeen volgt :

Enig artikel. De overeenkomst houdende het statuut van de Europese scholen en de Bijlagen I en II, gedaan te Luxemburg op 21 juni 1994, zullen volkomen uitwerking hebben.

Wij kondigen dit decreet af en bevelen dat het door het *Belgisch Staatsblad* bekendgemaakt wordt.

Eupen, op 17 april 2001.

De Minister-President van de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES

De Minister van Jeugd en Gezin, Monumentenzorg, Gezondheid en Sociale Aangelegenheden,
H. NIESSEN

Nota

(1) Zitting 2000-2001.

Bescheid van de Raad : 60 (2000-2001) nr. 1. Ontwerp van decreet.

Integraal verslag. - Bespreking en aanneming. Vergadering van 17 april 2001.



D. 2001 — 1461

[C — 2001/33040]

**18. JANUAR 2001 — Erlass der Regierung zur Ausführung der Artikel 82 und 85
des Dekretes vom 26. April 1999 über das Regelgrundschulwesen**

Die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft,

Auf Grund des Dekretes vom 26. April 1999 über das Regelgrundschulwesen, insbesondere Artikel 82 und 85;

Auf Grund des Gutachtens des Finanzinspektors vom 5. Mai 2000;

Auf Grund des Einverständnisses des Minister-Präsidenten, zuständig für den Haushalt, vom 15. Mai 2000;

Auf Grund des Beschlusses der Regierung vom 25. Mai 2000 über den Antrag auf Begutachtung durch den Staatsrat innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Auf Grund des am 30. August 2000 in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nummer 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat vom 12. Januar 1973 abgegebenen Gutachtens des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,

Nach Beratung,

Beschließt:

Ermittlungsbefugnis

Artikel 1 - Das Ministerium der Deutschsprachigen Gemeinschaft kann alle Handlungen zwecks Ermittlung einer Übertretung gemäß Artikel 80 § 1 und Artikel 81 § 1 des Dekretes vom 26. April 1999 über das Regelgrundschulwesen vornehmen.

Einbehaltungsverfahren

Art. 2 - § 1 Hat das Ministerium eine Übertretung gemäß Artikel 80 § 1 desselben Dekretes ermittelt, sendet es der Regierung einen Bericht zu.

Die Regierung entscheidet, ob eine Übertretung vorliegt. Ist dies der Fall, spricht sie in Anwendung von Artikel 80 § 2 Absatz 1 desselben Dekretes eine Verwarnung aus. Das Ministerium stellt dem Schulträger die Verwarnung per Einschreibebrief zu. Es gilt das Datum des Poststempels.

Der Schulträger verfügt über 60 Tage, um sich schriftlich zu rechtfertigen beziehungsweise die erforderlichen Maßnahmen zwecks Beendigung der Übertretung zu treffen. Er stellt dem Ministerium die entsprechenden zweckdienlichen Unterlagen zu.

Ermittelt das Ministerium nach Ablauf dieser Frist weiterhin eine Übertretung, sendet es der Regierung einen Bericht zu. Gleichzeitig informiert das Ministerium den Schulträger per Einschreibebrief. Es gilt das Datum des Poststempels.

Der Schulträger verfügt über 30 Tage, um sich schriftlich zu rechtfertigen beziehungsweise die erforderlichen Maßnahmen zwecks Beendigung der Übertretung zu treffen. Innerhalb dieser Frist kann er beantragen, von der Regierung zu den ihm vorgeworfenen Verstößen angehört zu werden.

Auf Grund der in Anwendung des vorhergehenden Absatzes von dem Schulträger erteilten schriftlichen und gegebenenfalls mündlichen Rechtfertigungen entscheidet die Regierung, ob eine Übertretung vorliegt. Bejahendenfalls werden die ausstehenden Funktionssubventionen in Anwendung von Artikel 80 § 2 desselben Dekretes einbehalten.

§ 2 Sobald die Regierung feststellt, dass keine Übertretung mehr vorliegt, werden die einbehaltenen Funktionssubventionen ausgezahlt.

Rückerstattungsverfahren

Art. 3 - Hat das Ministerium eine Übertretung gemäß Artikel 81 § 1 desselben Dekretes ermittelt, sendet es der Regierung einen Bericht zu. Gleichzeitig informiert das Ministerium den Schulträger per Einschreibebrief. Es gilt das Datum des Poststempels.

Der Schulträger verfügt über 30 Tage, um sich schriftlich zu rechtfertigen beziehungsweise die erforderlichen Maßnahmen zwecks Beendigung der Übertretung zu treffen. Innerhalb dieser Frist kann er beantragen, von der Regierung zu den ihm vorgeworfenen Verstößen angehört zu werden. Er stellt dem Ministerium die entsprechenden zweckdienlichen Unterlagen zu.

Auf Grund der in Anwendung des vorhergehenden Absatzes von dem Schulträger erteilten schriftlichen und gegebenenfalls mündlichen Rechtfertigungen entscheidet die Regierung, ob eine Übertretung vorliegt. Bejahendenfalls fordert sie den Schulträger per Einschreibebrief auf, die Funktionssubventionen in Anwendung von Artikel 81 § 2 desselben Dekretes auf das Einnahmekonto der Deutschsprachigen Gemeinschaft einzuzahlen. Es gilt das Datum des Poststempels.

Der Schulträger zahlt die Ordnungsstrafe innerhalb einer Frist von 60 Tagen.

Inkrafttreten

Art. 4 - Die Artikel 80, 81 und 82 des Dekretes vom 26. April über das Regelgrundschulwesen und der vorliegende Erlass werden am 1. September 2000 wirksam.

Ausführung

Art. 5 - Der für das Unterrichtswesen zuständige Minister wird mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Eupen, den 18. Januar 2001

Für die Regierung der Deutschsprachigen Gemeinschaft:

Der Minister-Präsident,
Minister für Beschäftigung, Behindertenpolitik, Medien und Sport,
K.-H. LAMBERTZ

Der Minister für Unterricht und Ausbildung, Kultur und Tourismus,
B. GENTGES

TRADUCTION

F. 2001 — 1461

[C — 2001/33040]

18 JANVIER 2001. — Arrêté du Gouvernement portant exécution des articles 82 et 85 du décret du 26 avril 1999 relatif à l'enseignement fondamental ordinaire

Le Gouvernement de la Communauté germanophone,

Vu le décret du 26 avril 1999 relatif à l'enseignement fondamental ordinaire, notamment les articles 82 et 85;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 5 mai 2000;

Vu l'accord du Ministre-Président, compétent en matière de Budget, donné le 15 mai 2000;

Vu la délibération du Gouvernement en date du 25 mai 2000 concernant la demande adressée au Conseil d'État pour qu'il rende un avis dans un délai d'un mois au plus;

Vu l'avis du Conseil d'État émis le 30 août 2000 en application de l'article 84, alinéa 1^{er}, 1°, des lois sur le Conseil d'État, coordonnées le 12 janvier 1973;

Sur la proposition du Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme;

Après délibération,

Arrête :

Pouvoir d'investigation

Article 1^{er}. Le Ministère de la Communauté germanophone peut mener toute action pour rechercher l'une des infractions énoncées à l'article 80, § 1^{er} et à l'article 81, § 1^{er} du décret du 26 avril 1999 relatif à l'enseignement fondamental ordinaire.

Procédure de retenue

Art. 2. § 1. Si le Ministère a constaté l'une des infractions énoncées à l'article 80, § 1^{er} du décret susvisé, il transmet un rapport au Gouvernement.

Le Gouvernement décide s'il y a ou non infraction. Si c'est le cas, il prononce un avertissement en application de l'article 80, § 2, alinéa 1 du décret. Le Ministère adresse l'avertissement au pouvoir organisateur par recommandé, la date de la poste faisant foi.

Le pouvoir organisateur dispose d'un délai de 60 jours pour se justifier par écrit ou prendre les mesures qui s'imposent en vue de mettre un terme à l'infraction. Il notifie au Ministère les documents utiles.

Si, au terme de ce délai, le Ministère constate qu'il y a toujours infraction, il adresse un rapport au Gouvernement. Il informe parallèlement le pouvoir organisateur par recommandé, la date de la poste faisant foi.

Le pouvoir organisateur dispose d'un délai de 30 jours pour se justifier par écrit ou prendre les mesures qui s'imposent en vue de mettre un terme à l'infraction. Durant ce délai, il peut demander à être entendu par le Gouvernement à propos des infractions qui lui sont reprochées.

Sur la base des explications données par le pouvoir organisateur en application de l'alinéa précédent, par écrit et le cas échéant oralement, le Gouvernement décide s'il y a infraction. Si oui, les subsides de fonctionnement non encore liquidés sont retenus en application de l'article 80, § 2 dudit décret.

§ 2. Dès que le Gouvernement constate qu'il n'y a plus d'infraction, les subsides de fonctionnement retenus sont liquidés.

Procédure de récupération

Art. 3. Si le Ministère a constaté l'une des infractions énoncées à l'article 81, § 1^{er} dudit décret, il transmet un rapport au Gouvernement. Il informe parallèlement le pouvoir organisateur par recommandé, la date de la poste faisant foi.

Le pouvoir organisateur dispose d'un délai de 30 jours pour se justifier par écrit ou prendre les mesures qui s'imposent en vue de mettre un terme à l'infraction. Durant ce délai, il peut demander à être entendu par le Gouvernement à propos des infractions qui lui sont reprochées. Il notifie au Ministère les documents utiles.

Sur la base des explications données par le pouvoir organisateur en application de l'alinéa précédent, par écrit et le cas échéant oralement, le Gouvernement décide s'il y a infraction. Si oui, il invite le pouvoir organisateur par recommandé - la date de la poste faisant foi - à verser les subsides de fonctionnement sur le compte des recettes de la Communauté germanophone en application de l'article 81, § 2 dudit décret.

Le pouvoir organisateur paie l'amende dans les 60 jours.

Entrée en vigueur

Art. 4. Les articles 80, 81 et 82 du décret du 26 avril 1999 relatif à l'enseignement fondamental ordinaire et le présent arrêté produisent leurs effets le 1^{er} septembre 2000.

Exécution

Art. 5. Le Ministre compétent en matière d'Enseignement est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Eupen, le 18 janvier 2001.

Pour le Gouvernement de la Communauté germanophone :

Le Ministre-Président,
Ministre de l'Emploi, de la Politique des Handicapés, des Médias et des Sports,
K.-H. LAMBERTZ

Le Ministre de l'Enseignement et de la Formation, de la Culture et du Tourisme,
B. GENTGES

VERTALING

N. 2001 — 1461

[C — 2001/33040]

18 JANUARI 2001. — Besluit van de Regering tot uitvoering van de artikelen 82 en 85 van het decreet van 26 april 1999 betreffende het gewoon basisonderwijs

De Regering van de Duitstalige Gemeenschap,

Gelet op het decreet van 26 april 1999 betreffende het gewoon basisonderwijs, inzonderheid op de artikelen 82 en 85;

Gelet op het advies van de Inspecteur der Financiën, gegeven op 5 mei 2000;

Gelet op het akkoord van de Minister-President, bevoegd inzake Begroting, gegeven op 15 mei 2000;

Gelet op de beraadslaging van de Regering van 25 mei 2000 betreffende de aanvraag aan de Raad van State om binnen een termijn van ten hoogste één maand een advies uit te brengen;

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 30 augustus 2000 met toepassing van artikel 84, lid 1, 1°, van de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973;

Op de voordracht van de Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme;

Na beraadslaging,

Besluit :

Onderzoeksbevoegdheid

Artikel 1. Het Ministerie van de Duitstalige Gemeenschap kan alle handelingen verrichten om één der overtredingen opgenomen in artikel 80, § 1 en artikel 81, § 1, van het decreet van 26 april 1999 betreffende het gewoon basisonderwijs op te sporen.

Inhoudingsprocedure

Art. 2. § 1. Heeft het Ministerie één der overtredingen opgenomen in artikel 80, § 1, van hetzelfde decreet vastgesteld, dan zendt het een verslag aan de Regering.

De Regering beslist of een overtreding al dan niet bestaat. Zo ja, spreekt zij met toepassing van artikel 80, § 2, lid 1, van het decreet een waarschuwing uit. Het Ministerie betekent de waarschuwing aan de inrichtende macht per aangetekende brief, waarbij de stempel van de post als bewijs geldt.

De inrichtende macht beschikt over 60 dagen om een rechtvaardiging schriftelijk in te dienen of om de noodzakelijke maatregelen te nemen opdat aan de overtreding een einde wordt gemaakt. Zij zendt het Ministerie alle nodige documenten toe.

Stelt het Ministerie na afloop van deze termijn vast dat een overtreding nog altijd bestaat, dan zendt het een verslag aan de Regering. Tegelijk informeert het Ministerie de inrichtende macht per aangetekende brief, waarbij de stempel van de post als bewijs geldt.

De inrichtende macht beschikt over 30 dagen om een rechtvaardiging schriftelijk in te dienen of om de noodzakelijke maatregelen te nemen opdat aan de overtreding een einde wordt gemaakt. Binnen die termijn kan zij erom verzoeken, door de Regering gehoord te worden over de overtredingen die haar ten laste worden gelegd.

Zich baserend op de met toepassing van voorafgaand lid schriftelijk en desgevallend mondelings door de inrichtende macht afgelegde rechtvaardigingen beslist de Regering of een overtreding al dan niet bestaat. Zo ja, dan worden de nog niet uitbetaalde werkingstoelagen met toepassing van artikel 80, § 2, van hetzelfde decreet ingehouden.

§ 2. Zodra de Regering vaststelt dat er geen overtreding meer bestaat, worden de ingehouden werkingstoelagen uitbetaald.

Terugvorderingsprocedure

Art. 3. Heeft het Ministerie één der overtredingen opgenomen in artikel 81, § 1, van hetzelfde decreet vastgesteld, dan zendt het een verslag aan de Regering. Tegelijk informeert het Ministerie de inrichtende macht per aangetekende brief, waarbij de stempel van de post als bewijs geldt.

De inrichtende macht beschikt over 30 dagen om een rechtvaardiging schriftelijk in te dienen of om de noodzakelijke maatregelen te nemen opdat aan de overtreding een einde wordt gemaakt. Binnen die termijn kan zij erom verzoeken, door de Regering gehoord te worden over de overtredingen die haar worden ten laste gelegd. Zij zendt het Ministerie alle nodige documenten toe.

Zich baserend op de met toepassing van voorafgaand lid schriftelijk en desgevallend mondelings door de inrichtende macht afgelegde rechtvaardigingen beslist de Regering of een overtreding al dan niet bestaat. Zo ja, dan verzoekt ze de inrichtende macht per aangetekende brief, waarbij de stempel van de post als bewijs geldt, de werkingstoelagen met toepassing van artikel 81, § 2 van hetzelfde decreet op de ontvangstenrekening van de Duitstalige Gemeenschap te storten.

De inrichtende macht betaalt de boete binnen de 60 dagen.

Inwerkingtreding

Art. 4. De artikelen 80, 81 en 82 van het decreet van 26 april 1999 betreffende het gewoon basisonderwijs en voorliggend besluit hebben uitwerking op 1 september 2000.

Uitvoering

Art. 5. De Minister bevoegd inzake Onderwijs is belast met de uitvoering van dit besluit.

Eupen, 18 januari 2001.

Voor de Regering van de Duitstalige Gemeenschap :

De Minister-President,
Minister van Werkgelegenheid, Gehandicaptenbeleid, Media en Sport,
K.-H. LAMBERTZ

De Minister van Onderwijs en Vorming, Cultuur en Toerisme,
B. GENTGES